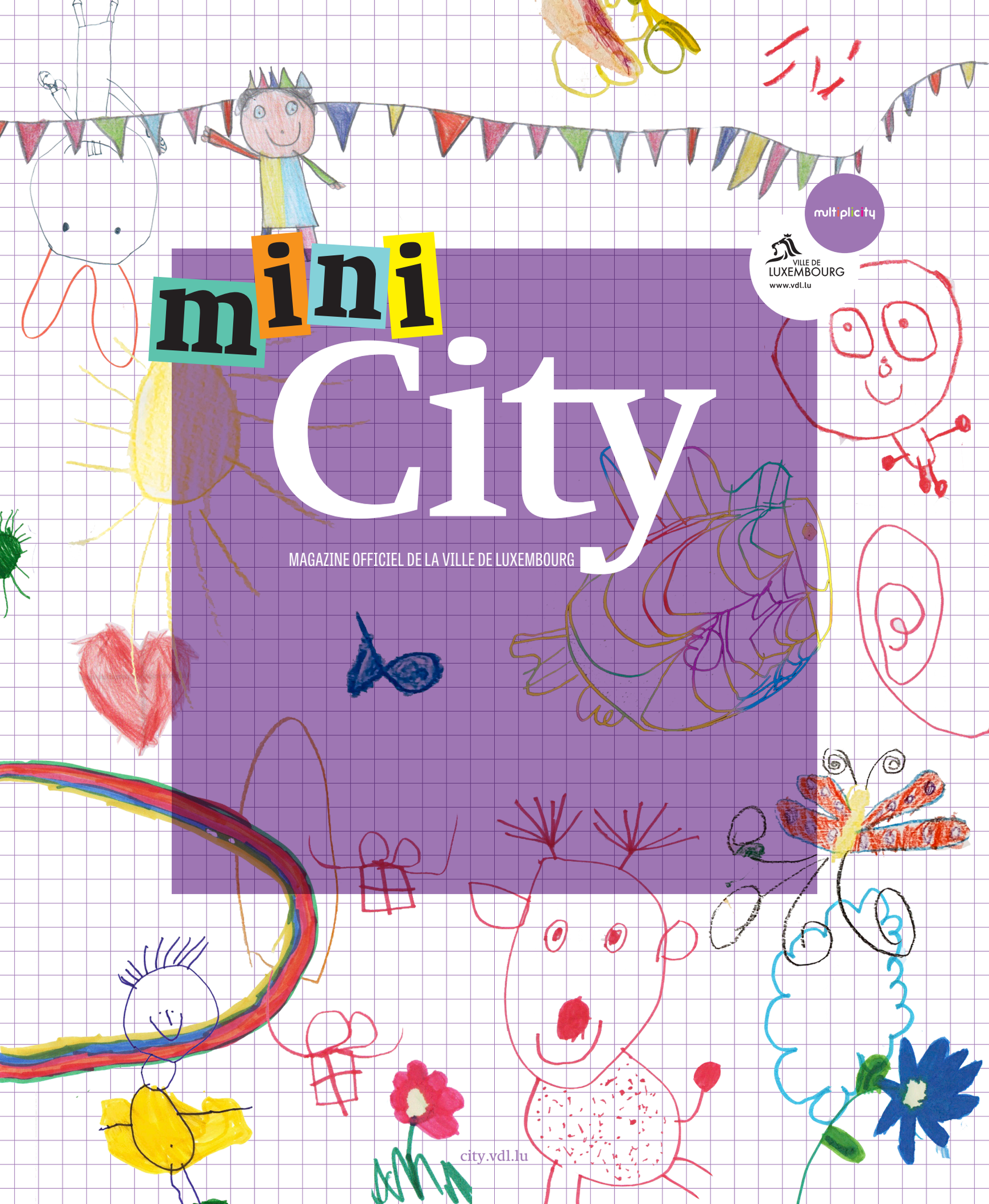


multiplicity

VILLE DE LUXEMBOURG
www.vdl.lu

mini City

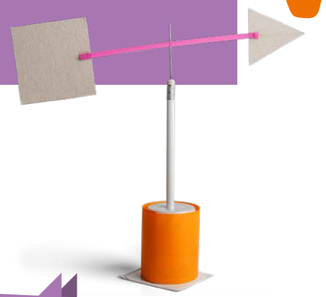
MAGAZINE OFFICIEL DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

city.vdl.lu

KIDS

ALLEZ, VIENS JOUER!

IT'S PLAYTIME!

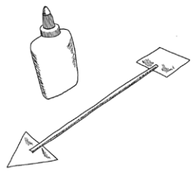


FABRIQUE UNE GIROUETTE
Make your own weather vane

Dans quelle direction souffle le vent ? Découvre-le grâce à cette girouette à réaliser à la maison. / *Which way is the wind blowing? Find out by making your very own weather vane at home.*

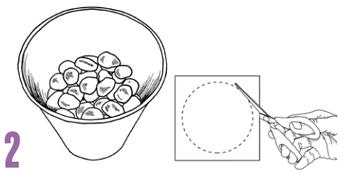
MATÉRIEL / *EQUIPMENT*

- Une paire de ciseaux / *A pair of scissors*
- Une paille en plastique / *A plastic drinking straw*
- Du papier épais (boîte de céréales, par exemple) / *Thick paper (such as a cereal box)*
- Un pot de yaourt / *A yoghurt pot*
- Quelques cailloux ou un peu de sable / *A few pebbles or a small amount of sand*
- Un crayon muni d'une gomme / *A pencil with a rubber*
- Une épingle de couture / *A pin*



1

Découpe une fente à chaque extrémité de la paille. Coupe le papier pour obtenir un triangle de 5 cm de long et un carré de 7 cm . Colle-les ensuite dans les fentes de la paille. / *Cut a slit at each end of the straw. Cut the paper to make a 5 cm-long triangle and a 7 cm square. Next, glue them into the slits in the straw.*

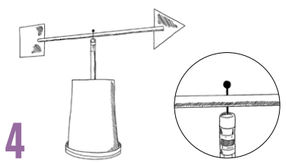


2

Remplis à moitié le pot de yaourt avec quelques cailloux ou du sable. Découpe un couvercle en papier épais et colle-le pour fermer le pot. Attends que ce soit sec avant de continuer. / *Half-fill the yoghurt pot with a few pebbles or sand. Cut a lid out of the thick paper and glue this on to seal the pot. Wait for this to dry before continuing.*

3

Retourne le pot et enfonce le crayon au milieu, de telle sorte qu'il soit stable et que la gomme soit toujours visible. Tu peux le fixer avec de la colle s'il bouge trop. / *Turn the pot over and push the pencil in the middle, so that it is stable and the rubber tip is still visible. You can fix it with glue if it moves a lot.*

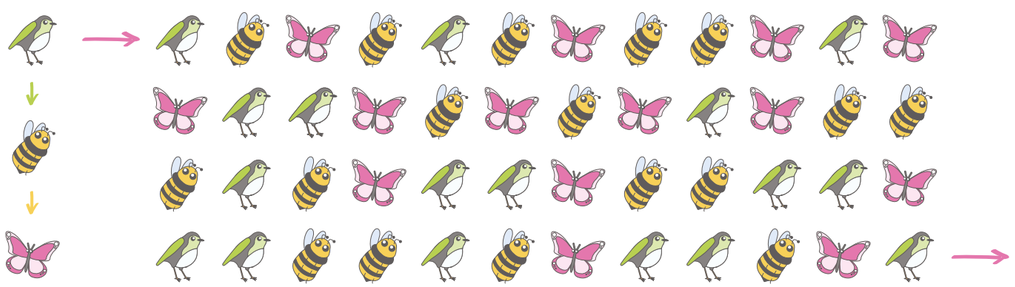


4

Enfonce l'épingle de couture au milieu de la paille et dans la gomme du crayon. Assure-toi que l'épingle tourne lorsque tu souffles sur le papier carré. Ta girouette est prête ! / *Push the pin through the middle of the straw and into the rubber part of the pencil. Make sure that the pin turns when you blow on the paper square. Your weather vane is ready!*

SUIS LES OBJETS / *FOLLOW THE ITEMS*

Trouve le chemin vers la sortie en suivant l'ordre des objets indiqués sans utiliser de diagonale.
Find your way to the exit by following the order of the objects without using a diagonal.



ILLUSTRATIONS : MAISON MODERNE

TROUVE LES 5 DIFFÉRENCES
SPOT THE 5 DIFFERENCES

Ces images se ressemblent, mais 5 différences s'y cachent. Sauras-tu les retrouver ? / *These pictures are very similar but there are 5 differences between them. Can you spot them?*

LES RÉPONSES SE TROUVENT SUR LA PAGE 14 / *YOU CAN FIND THE ANSWERS ON PAGE 14*

RELIE LA FLEUR À SON FRUIT
JOIN THE FLOWER TO ITS FRUIT

1

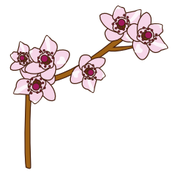
2

3

4

A

B



C

D

PHOTO : JILL WELLINGTON/PIXABAY / ILLUSTRATIONS : MAISON MODERNE

KIDS

ALLEZ, VIENS JOUER!

IT'S PLAYTIME!

FABRIQUE DES BOMBES DE GRAINES
Make your own seed bombs

Les bombes de graines sont idéales pour égayer un coin de jardin ou une jardinière avec un mélange de fleurs colorées !

Seed bombs are the perfect way to brighten up a corner of your garden or a window box with a variety of colourful flowers!

MATÉRIEL / *EQUIPMENT*

- 10 cuillères à soupe de terreau
  10 tablespoons of compost
- 8 cuillères à soupe d'argile en poudre
  8 tablespoons of powdered clay
- 1 cuillère à soupe d'un mélange de graines
  1 tablespoon of mixed seeds

1

Mélange le terreau, l'argile et les graines dans un saladier.
Mix together the compost, clay and seeds in a salad bowl.

2

Ajoute peu à peu de l'eau jusqu'à obtenir la consistance d'une pâte à modeler.
Gradually add water to obtain a modelling clay consistency.

3

Forme avec tes mains des boules de la taille d'une balle de ping-pong.
Shape into ping-pong ball-sized balls using your hands.

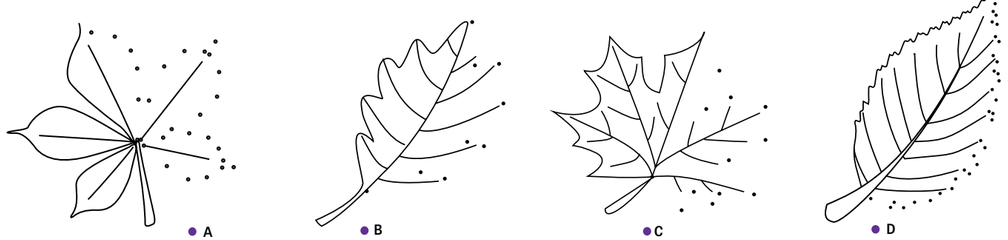
4

Après quelques jours de séchage, lance ta bombe !
Leave to dry for a few days before launching your bomb!

FEUILLES À FEUILLES / *LEAF AFTER LEAF*

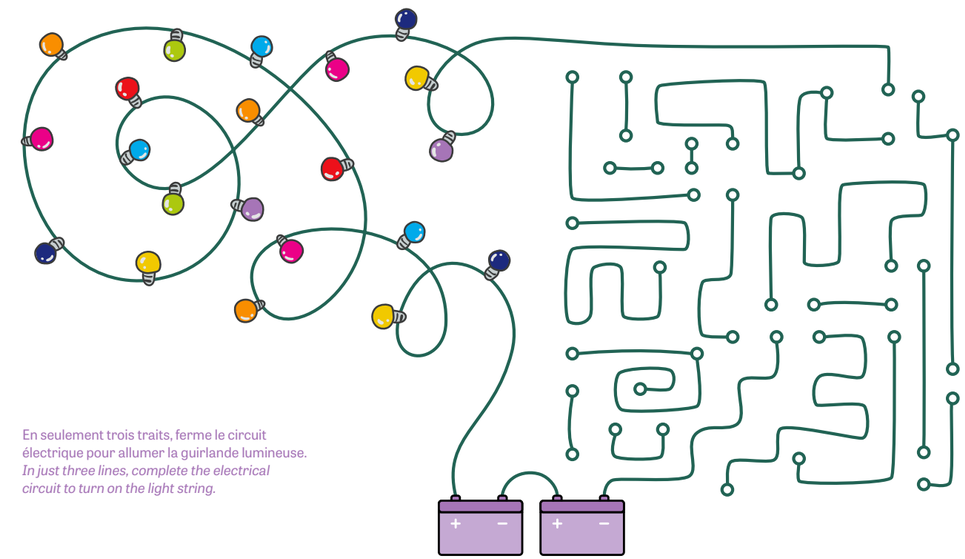
Dessine la moitié manquante de chaque feuille et retrouve à quel arbre elle appartient.
Draw the missing half of each leaf and find out which tree it belongs to.

1 - Marronnier 2 - Hêtre 3 - Chêne 4 - Platane



ILLUSTRATIONS : TAE EUN KIM, SOPHIE MELAI / MAISON MODERNE

LABYRINTHE
MAZE



En seulement trois traits, ferme le circuit électrique pour allumer la guirlande lumineuse.
In just three lines, complete the electrical circuit to turn on the light string.

BUS EN DÉSORDRE
JUMBLED BUS

Remets les images dans le bon ordre pour recréer l'image.

Reassemble the parts in the right order to recreate the image.

LES RÉPONSES SE TROUVENT SUR LA PAGE 14 / *YOU CAN FIND THE ANSWERS ON PAGE 14*

PHOTO : ARCHIVES MAISON MODERNE – ILLUSTRATION : MAISON MODERNE

KIDS

ALLEZ, VIENS JOUER!

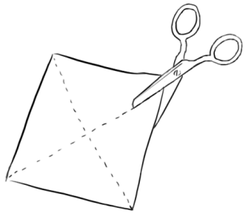
IT'S PLAYTIME!

FABRIQUE UN MOULIN À VENT
Make your own windmill

Dompte les bourrasques avec ce moulin, à planter dans le sable, dans ton jardin, sur ton balcon ou à l'arrière de ton vélo. / *Master the gusts of wind with this windmill. Plant it in the sand, in your garden, on your balcony or in the back of your bike.*

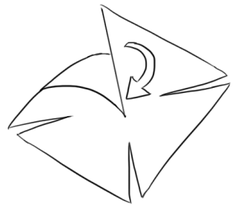
MATÉRIEL / *EQUIPMENT*

- 1 feuille de papier carrée / *1 square of paper*
- 1 paille en carton / *1 cardboard straw*
- 1 épingle à tête / *1 head pin*
- des ciseaux / *1 pair of scissors*
- 1 crayon et 1 règle / *1 pencil and 1 ruler*



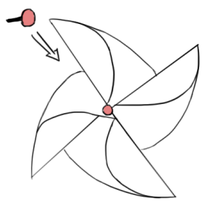
1

Trace les diagonales et découpe sur 8 cm depuis chaque angle. / *Draw the diagonals and cut out on 8cm from each angle.*



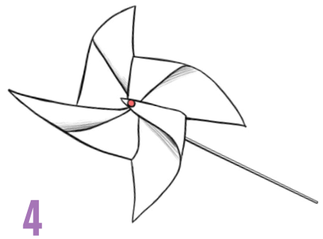
2

Replie une pointe sur deux vers le centre du carré. / *Fold up one of two peaks on the centre of the square.*



3

Fais tenir les pointes repliées au centre avec l'épingle, n'hésite pas à te faire aider d'un adulte. / *Tie them on the centre with the pin. Don't hesitate to ask an adult for help.*

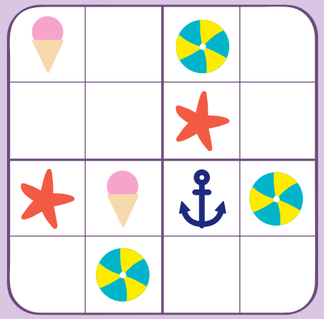


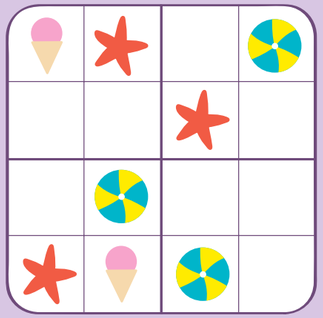
4

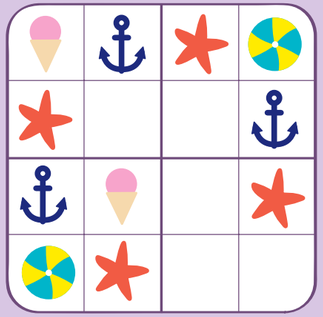
Pique l'épingle dans la paille en carton. / *Jab the pin in the cardboard straw.*

SUDOKU

Remplis les grilles pour que chaque motif soit une fois par ligne, une fois par colonne et une fois par carré.
Fill in the grids so that each row, each column and each square contains all of the symbols.

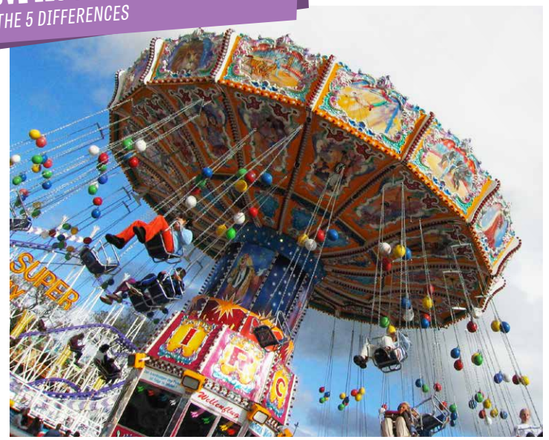






ILLUSTRATIONS : MAISON MODERNE

TROUVE LES 5 DIFFÉRENCES
SPOT THE 5 DIFFERENCES



Ces images se ressemblent, mais 5 différences s'y cachent. Sauras-tu les retrouver ? / *These pictures are very similar but there are 5 differences between them. Can you spot them?*

LES RÉPONSES SE TROUVENT SUR LA PAGE 14 / *YOU CAN FIND THE ANSWERS ON PAGE 14*

TROUVE LES PAIRES
FIND THE PAIRS

PHOTO : GOUVERNEMENT.LU – ILLUSTRATION : MAISON MODERNE

KIDS

ALLEZ, VIENS JOUER!

IT'S PLAYTIME!

FABRIQUE TA CABANE À OISEAUX
Make your own birdhouse

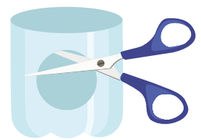
Offre un nouvel abri aux oiseaux et remplis-le de graines. Tu pourras mieux les observer. / *Provide a new shelter for birds and fill it with seeds. You'll be able to observe them better.*

MATÉRIEL / *EQUIPMENT*

- 1 bouteille d'eau / *1 bottle of water*
- Des ciseaux / *Scissors*
- De la peinture / *Paint*
- Colle / *Glue*
- De la fielle / *String*

1

Coupe la bouteille au 1/3 et aux 2/3 (demande l'aide d'un adulte).
Cut the bottle to 1/3 and 2/3 (ask an adult for help).



2

Découpe un rond dans la partie basse pour former l'entrée.
Cut a circle in the lower part to form the entrance.

3

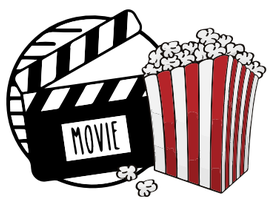
Décore ta future cabane avec tes couleurs préférées. *Decorate your future shelter with your favourite colours.*

4

Ajoute une ficelle au bouchon et colle ensemble les deux parties.
Add a string to the cap and glue the two parts together.

AU CINÉMA

Sauras-tu retrouver l'ombre correspondant au cornet de pop-corn ?
Can you find the shadow corresponding to the popcorn cone?



A. B. C.

ILLUSTRATIONS : SOFIA AZCONA / MAISON MODERNE

TROUVE LES 5 DIFFÉRENCES
SPOT THE 5 DIFFERENCES

Ces images se ressemblent, mais 5 différences s'y cachent. Sauras-tu les retrouver ? / *These pictures are very similar but there are 5 differences between them. Can you spot them?*

LES RÉPONSES SE TROUVENT SUR LA PAGE 15 / *YOU CAN FIND THE ANSWERS ON PAGE 15*

COLORIAGE
COLOURING PICTURE

ILLUSTRATIONS : MAISON MODERNE

KIDS

ALLEZ, VIENS JOUER!

IT'S PLAYTIME!

TRANSFORME TES BASKETS
Transform your sneakers

Tu as envie de relooker ta paire de baskets et, surtout, qu'elle ne ressemble à aucune autre ? Voici quelques idées, à toi de laisser parler ta créativité ! / *Do you want to restyle your sneakers and especially that they look like no other? Here are some ideas, it is your turn to give free rein to your creativity!*

MATÉRIEL / *EQUIPMENT*

Demande l'accord de tes parents d'abord / *Just ask your parents first*

- **feutrine ou carton /** *felt or cardboard*
- **peinture acrylique ou feutres Posca /** *acrylic paint or Posca markers*
- **pompons en cuir /** *leather pompons*
- **rubans /** *ribbon*
- **ciseaux /** *cisors*

1

Découpe des ailes dans du carton ou de la feutrine et attache-les près des lacets. / *Cut out wings from cardboard or felt and fasten them close to the shoelaces.*

2

Dessine avec de la peinture acrylique ou des feutres Posca. N'oublie pas d'imperméabiliser ensuite. / *Draw with acrylic paint or Posca markers. Don't forget to waterproof afterwards.*

3

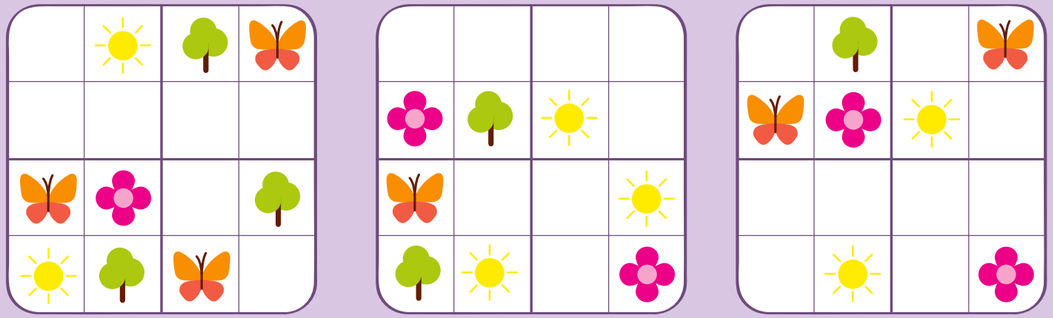
Ajoute des pompons en cuir ou des petits accessoires. / *Add leather pompons or little accessories.*

4

Remplace tes lacets par du joli ruban. Facile, tu peux changer très souvent ! / *Replace your shoelaces with ribbon. It's easy and you can change it often!*

SUDOKU

Remplis les grilles pour que chaque motif soit une fois par ligne, une fois par colonne et une fois par carré.
Fill in the grids so that each row, each column and each square contains all of the symbols.

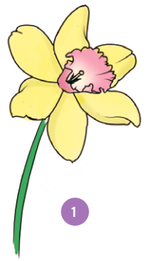


ILLUSTRATIONS : MAISON MODERNE

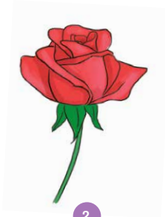
TROUVE LES 5 DIFFÉRENCES
SPOT THE 5 DIFFERENCES

Ces images se ressemblent, mais 5 différences s'y cachent. Sauras-tu les retrouver ? / *These pictures are very similar but there are 5 differences between them. Can you spot them?*

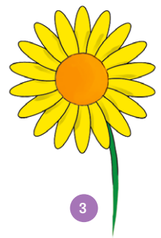
LES RÉPONSES SE TROUVENT SUR LA PAGE 15 / *YOU CAN FIND THE ANSWERS ON PAGE 15*



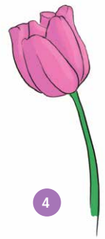
1



2



3



4

RELIE LA FLEUR À SON NOM
JOIN THE FLOWER TO ITS NAME

Tulipe
Tulip
A

Jonquille
Daffodil
B

Tournesol
Sunflower
C

Rose
Rose
D

PHOTO : ARCHIVES MAISON MODERNE / ILLUSTRATIONS : MAISON MODERNE

KIDS

ALLEZ, VIENS JOUER!

IT'S PLAYTIME!

POMMES KICHELCHEN
Apple Kichelchen

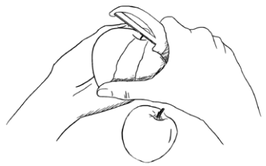
Enfile un tablier, lave-toi les mains et rendez-vous en cuisine pour préparer un délicieux goûter avec des pommes du Luxembourg. / *Throw an apron on, wash your hands and head over to the kitchen to prepare a tasty snack, with Luxembourg apples!*

INGRÉDIENTS / *INGREDIENTS*

- **4 pommes** / *4 apples*
- **2 œufs** / *2 eggs*
- **80 g de sucre en poudre** / *80g of powdered sugar*
- **1 sachet de sucre vanillé** / *1 sachet of vanilla sugar*
- **250 g de farine de blé** / *250g of wheat flour*
- **300 ml de lait entier** / *300ml of full cream milk*
- **2 c. à s. de raisins secs** / *2 tablespoons of raisins*
- **1 c. à c. de cannelle moulue** / *1 teaspoon of ground cinnamon*

1

Dans un grand saladier, fouette les œufs avec le sucre en poudre et le sucre vanillé. Ajoute la cannelle et la farine, et verse doucement le lait.
In a large salad bowl, whip the eggs with sugar and vanilla sugar. Add the cinnamon and flour, and slowly pour in the milk.

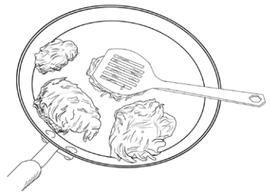


2

Lave, épluche et enlève le cœur des pommes.
Wash and peel the apples, then remove the cores.

3

Râpe-les en faisant attention à tes doigts. Mélange les pommes râpées à la pâte. Ajoute les raisins secs.
Grate the apples, being mindful of your fingers. Mix the grated apples into the mixture. Add the raisins.

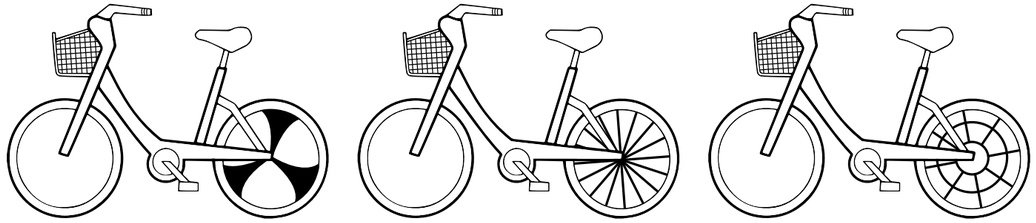


4

Demande à un adulte de faire chauffer une poêle avec une noix de beurre. Dépose une louche de pâte à chaque fois et retourne quand chaque face est bien dorée.
Ask an adult to heat up a pan, adding a knob of butter. Ladle the mixture into the pan, and flip once each side is nice and golden.

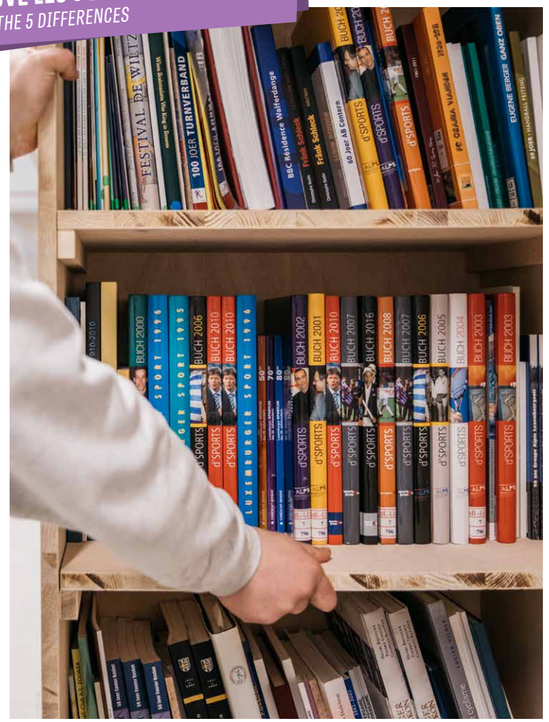
CHACUN SON VÉLO / *TO EACH HIS BIKE*

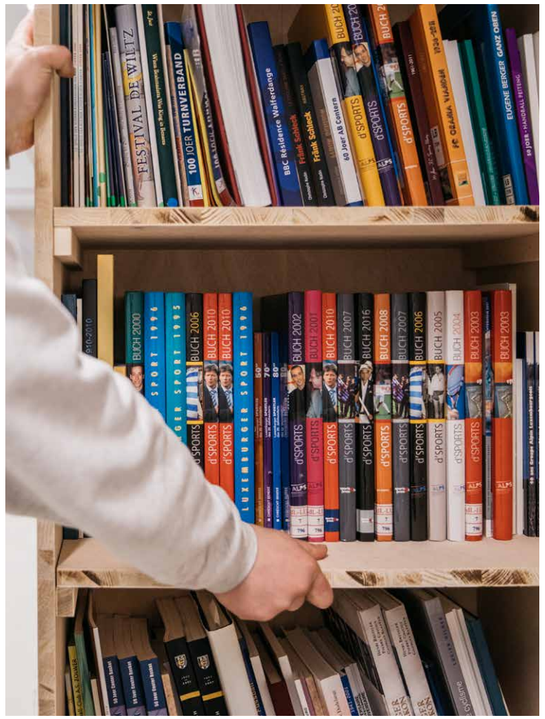
Dessine la roue avant identique à la roue arrière, et colorie les vélos avec tes couleurs préférées !
Draw the front wheel identical to the rear wheel, and colour the bikes with your favourite colours!



ILLUSTRATIONS : MAISON MODERNE

TROUVE LES 5 DIFFÉRENCES
SPOT THE 5 DIFFERENCES

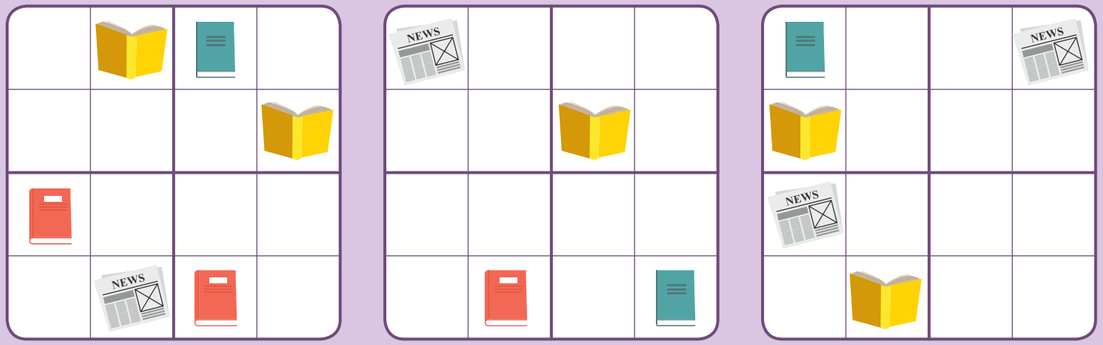




Ces images se ressemblent, mais 5 différences s'y cachent. Sauras-tu les retrouver ?
These pictures are very similar but there are 5 differences between them. Can you spot them?

SUDOKU

Remplis les grilles pour que chaque motif soit une fois par ligne, une fois par colonne et une fois par carré.
Fill in the grids so that each row, each column and each square contains all of the symbols.



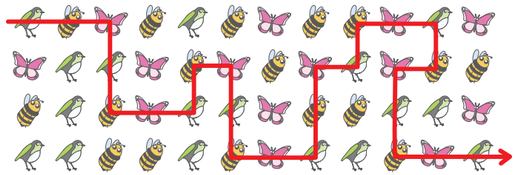
LES RÉPONSES SE TROUVENT SUR LA PAGE 15 / *YOU CAN FIND THE ANSWERS ON PAGE 15*

PHOTO : EDOUARD OLSZEWSKI – ILLUSTRATION : MAISON MODERNE

SOLUTIONS

PAGES 2-3

SUIS LES OBJETS / *FOLLOWS THE ITEMS*



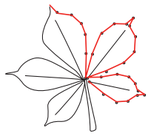
RELIE LA FLEUR À SON FRUIT / *JOIN THE FLOWER TO ITS FRUIT*

1D - 2C - 3A - 4B

TROUVE LES 5 DIFFÉRENCES / *SPOT THE 5 DIFFERENCES*

PAGES 4-5

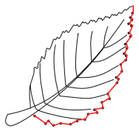
FEUILLES À FEUILLES / *LEAF AFTER LEAF*



- A- 1 Marronnier

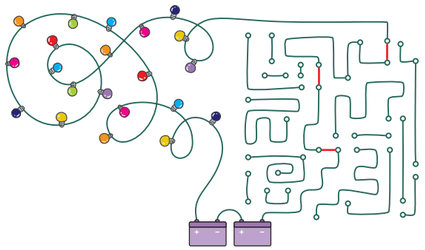
- B - 3 Chêne

- C - 4 Platane



- D - 2 Hêtre

LABYRINTHE / *MAZE*



BUS EN DÉSORDRE / *JUMBLED BUS*

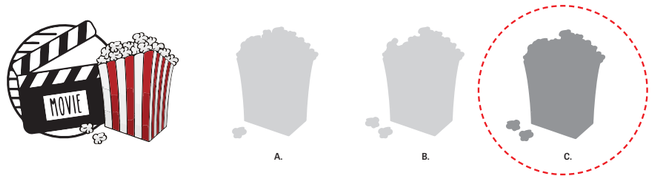
PAGES 6-7

SUDOKU

TROUVE LES 5 DIFFÉRENCES / *SPOT THE 5 DIFFERENCES*

PAGES 8-9

AU CINÉMA



TROUVE LES 5 DIFFÉRENCES / *SPOT THE 5 DIFFERENCES*

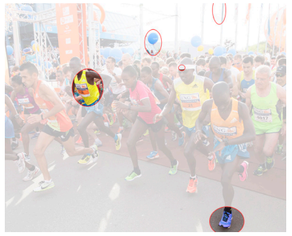
PAGES 10-11

SUDOKU

RELIE LA FLEUR À SON NOM / *JOIN THE FLOWER TO ITS NAME*

1 – jonquille / 2 – rose / 3 – tournesol / 4 – tulipe

TROUVE LES 5 DIFFÉRENCES / *SPOT THE 5 DIFFERENCES*



PAGES 12-13

SUDOKU

TROUVE LES 5 DIFFÉRENCES / *SPOT THE 5 DIFFERENCES*

Avril 2020 - Publication réalisée par Maison Moderne à partir d'archives du magazine City
April 2020 - Publication produced by Maison Moderne on the basis of archives of City *magazine*